

Idioma y traducción C1 (árabe)

Código: 101404
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Lucía Molina Martínez

Correo electrónico: Lucia.Molina@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo a la traducción directa.

Se dedicaran todos los créditos a idioma.

En acabar la asignatura el estudiante habrá de ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.

Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

- El nombre de acción o *masdar*.
- Sufijación del pronombre con el verbo.
- El futuro afirmativo.
- La oración coordinada (مَث ، ف ، و نكل).
- La negación absoluta.
- El adverbio de tiempo.
- El comparativo (ل).
- Los adjetivos de color i el esquema de los nombres díptotos.
- La concordancia de los plurales irracionales.
- El aspect perfectivo.
- Derivación verbal: forma simple y formas derivadas del verbo.

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos narrativos sencillos poniendo el énfasis en la estructura triconsonántica y derivativa.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y la comprensión oral

Ejercitar la corrección fonética y ampliar la competencia oral en temas cotidianos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

Metodología

Para cumplir los objetivos establecidos, esta asignatura se centra en clases teóricas y prácticas.

- El estudiante debe tener en cuenta las noticias y las informaciones publicadas en Campus Virtual / Moodle.
- Todas las actividades tienen un plazo que hay que cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura.
- El tipo de actividades que deben los estudiantes son principalmente:
 - Clases magistrales

- Presentaciones individuales o en grupo en el aula
- Trabajos escritos
- Ejercicios en el aula
- Ejercicios para realizar fuera del aula
- Exámenes parciales
- Exam

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	18	0,72	
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	
Resolución de ejercicios	20	0,8	
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades de producción escrita	7,5	0,3	
Supervisión y revisión de ejercicios de gramática y de vocabulario	15	0,6	
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4	
Preparación de ejercicios de expresión escrita	35	1,4	
Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario.	38,25	1,53	

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando actividades de evaluación y exámenes. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, la profesora comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordarán entre el docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá hacer una actividad de reevaluación por valor del 100% de la nota final.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La profesora puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación aportadas por el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En el caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será 0. En el caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 5
Actividades de evaluación de producción escrita	25%	3	0,12	2, 4, 6
Actividades y pruebas de conocimiento de vocabulario	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40%	4,25	0,17	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografía

Libro de texto

- Aguilar, V., A. Rubio y L. Domingo (2014) *Mabruk. A2.1*. Murcia: Diego Marín.

(Manual principal)

- Abu Sharar, H. (2015, 2a ed.) *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

(Manual complementario)

Obras de consulta

- Hernández Martínez, J. *Gramática pràctica de àrabe. (de A1 a B1)* Almería: Albujaia.

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis àrabe*, Madrid: Ediciones de la UAM. *Sintaxi àrab*. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB. *Gramàtica àrab*. Obra de consulta.

Diccionarios

<http://www.almaany.com/> (Diccionario monolingüe y multilingüe en línea).

Webs d'interés

<https://www.laits.utexas.edu/aswaat/> (Material audiovisual con todos los niveles de árabe. Algunos vídeos van acompañados de ejercicios creados *ad hoc*).

<https://www.aldadis.com/> (Centro de recursos para estudiantes y profesores de árabe como lengua extranjera).

http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/ (Materiales auxiliares para el autoaprendizaje del árabe y la formación permanente).

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/> (Página del profesor Giménez Reillo con diversos recursos para estudiantes de árabe).

<https://varabic.wordpress.com/> (Recursos audiovisuales para estudiantes y profesores de árabe con imágenes de realia).

<http://www.yamli.com/> (Buscador en árabe y transliterador automático).